

ZMLUVA**o poskytovaní prekladateľských služieb**

R- 13 553 /2011 - 1765 /2011 /RR

uzatvorená v zmysle ust. § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších zmien a doplnkov a zák. č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami.

I.**Zmluvné strany****Objednávateľ:****Technická univerzita vo Zvolene**

Sídlo: T. G. Masaryka 24

960 53 Zvolen

Štatutárny orgán: prof. Ing. Ján Tuček, CSc., rektor

osoba zodpovedná za plnenie zmluvy: prof. Ing. L. Scheer, CSc.

IČO: 00 397 440

IČ DPH: SK 2020474808

Bankové spojenie:

č. účtu:

Telefón :

Fax:

Registrácia: Zriadená zák. č. 131/2002 Z.z. o vysokých školách v znení neskorších predpisov.

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Poskytovateľ:**SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.**

Sídlo: Mariánske námestie 29/6, 010 01 Žilina

Štatutárny orgán: Ing. Pavel Skřivánek, konateľ

Zastúpená: JUDr. Kristína Šušlíková, regionálna riaditeľka

IČO: 36 409 812

DIČ: 2020107958

IČ DPH: SK2020107958

Bankové spojenie:

č. účtu:

Telefón: . fax:

e-mail:

Registrácia: v Obchodnom registri Okresného súdu Žilina, odd.: sro, vl.č.: 14029/L

(ďalej len „poskytovateľ“)

II.**Predmet zmluvy**

1. Zmluva sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania v zmysle zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Verejný obstarávateľ na predmet zákazky tejto zmluvy použil postupy zadávania podlimitnej zákazky formou verejnej súťaže.

2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že na základe tejto zmluvy a jednotlivých objednávok bude pre objednávateľa zabezpečovať písomný preklad a korektúry študijnej literatúry (učebníc a učebných textov) zo slovenského jazyka do anglického jazyka pre potreby objednávateľa, a to v rozsahu a v lehotách uvedených v samostatných objednávkach a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu podľa článku V. tejto zmluvy.
Prekladateľské služby bude poskytovateľ vykonávať pre objednávateľa v súvislosti s projektom pod názvom:
Vytvorenie študijných programov vo svetovom jazyku a podpora výučby cudzích jazykov na TU vo Zvolene, ITMS 26110230037. Operačný program vzdelávanie.
Centrum excelentnosti: Adaptívne lesné ekosystémy, ITMS 26220120006. Operačný program výskum a vývoj.
3. Stanovený počet strán prekladov a korektúr zo slovenského do anglického jazyka je predpokladaný na 9 470 normostrán.
4. Prekladateľské služby nezahŕňajú grafické služby ani iné operácie súvisiace s úpravou dokumentov (textov).
5. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby uvedené v tomto článku na základe písomných, objednávok a preklady doručovať objednávateľovi poštou (na elektronickom médiu) alebo e-mailom alebo osobne, podľa požiadaviek objednávateľa.

III.

Miesto plnenia a čas plnenia

1. Poskytovateľ sa zaväzuje, že práce na predmete zmluvy dojednané v obsahu a rozsahu podľa čl. II. tejto zmluvy budú zabezpečené a odovzdané objednávateľovi v lehotách uvedených v jednotlivých objednávkach.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ bude odovzdávať objednávateľovi hotový preklad textov v lehotách dojednaných v bode 1. tohto článku na základe predchádzajúceho oznámenia objednávateľovi o ukončení práce. O každom odovzdaní prekladu, čo aj čiastkového, bude spísaný odovzdávajúci protokol, v ktorom bude uvedené aký text resp. učebnica bol predmetom prekladu, koľko normostrán bolo preložených, doba plnenia a podpisy zmluvných strán (odovzdávajúci a preberajúci).
3. Miestom plnenia – odovzdania vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa je sídlo objednávateľa, podľa písomnej dohody poverených zástupcov zmluvných strán, a to v závislosti od požiadavky objednávateľa a možností poskytovateľa.
4. Poverené osoby oprávnené na prevzatie prekladu za objednávateľa budú uvedené v jednotlivých objednávkach.
5. Poskytovateľ odovzdá preklady požadovaných textov objednávateľovi na elektronickom médiu alebo e-mailom, vo formáte Word alebo inom, výhradne editovateľnom formáte.

IV.

Doba plnenia a prechod vlastníckeho práva

1. Doba zabezpečovania poskytovaných služieb začína plynúť dňom zverejnenia tejto zmluvy v CRZ a trvá do termínu ukončenia projektu pod názvom špecifikovaných v článku II bod 3 tejto zmluvy
2. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana aj bez uvedenia dôvodu, a to v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné

7

strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty sa zaväzujú vysporiadať navzájom dojednané zmluvné vzťahy.

3. Od tejto zmluvy môže objednávateľ odstúpiť v prípade, keď poskytovateľ podstatne poruší zmluvné povinnosti. Podstatným porušením zmluvných povinností poskytovateľa je jeho nekvalitné poskytovanie dohodnutých služieb. Odstúpenie od zmluvy nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Prevzatím prác a uhradením dohodnutej ceny na účet poskytovateľa prechádza na objednávateľa vlastnícke právo k predmetu zmluvy.

V.

Cena, množstvo a platobné podmienky

1. Cena za poskytovanie prekladateľských služieb po celú dobu plnenia bola dohodnutá v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách, v znení neskorších predpisov na základe cenovej ponuky predloženej vo verejnej súťaži.
2. Druhy prekladov, korektúr, jednotkové ceny, množstvá, počet strán prekladov boli medzi zmluvnými stranami dohodnuté podľa nasledovnej tabuľky:

Položka	Oblasť	Cena bez DPH/NS ¹	Počet normostrán	Cena s DPH/NS ²
	ITMS 26110230037			
3.3.4	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	14 925,00	1 500	17910,00
4.3.4	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	20 895,00	2 100	25074,00
6.4.5	Preklady v oblasti technické vedy (drevárstvo - procesy a technológiu spracovania dreva, obchod s drevom, chémia spracovania dreva, vlastnosti dreva, dizajn nábytku). Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	34 825,00	3 500	41790,00
6.4.5	Korektúry v oblasti technické vedy (drevárstvo - procesy a technológiu spracovania dreva, obchod s drevom, chémia spracovania dreva, vlastnosti dreva, dizajn nábytku). Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	3750,00	500	4500,00
5.4.5	Preklady v oblasti technické vedy (drevárstvo - procesy a technológiu spracovania dreva, obchod s drevom, chémia spracovania dreva, vlastnosti dreva, dizajn nábytku). Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	8855,50	890	10626,60
Projekt ITMS 26220120006				
2.C.3.2	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	1990,00	200	2388,00
2.F.3.2	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	1791,00	180	2149,20

¹ Normostrana (30 riadkov, 60 znakov v 1 riadku)

2.L.3.2	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	2487,50	250	2985,00
2.M.3.2	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	1492,50	150	1791,00
2.H.4.7	Preklady v oblasti pôdohospodárstva (lesníctva, poľovníctva a ochrany lesa), prírodných vied (o zemi a životnom prostredí), informatiky. Spoločenské vedy (ekonómia, politológia).	1990,00	200	2388,00
cena SPOLU		93001,50	9 470	111601,80

Cena celkom s DPH : EUR, slovom: stojedenašťtisícšesťsto jeden, 80/100.

V cene prekladu sú už zahrnuté náklady na odosielanie a preberanie textov na preklad e-mailom, faxom alebo osobne na CD nosiči, USB kľúči, na diskete, prípadne vo vytlačenej forme.

- Mernou jednotkou je jedna normostrana v zmysle štandardných podmienok a zásad poskytovania prekladateľských služieb. Normostrana je 1800 znakov vrátane medzier. Každá započatá strana sa zaokrúhľuje na pol normostrany smerom nahor. Ak presiahne 900 znakov vrátane medzier, zaokrúhli sa na celú normostranu.
- Cenu za poskytnutie prekladateľských služieb bude poskytovateľ fakturovať objednávateľovi viacerými faktúrami na základe plnenia jednotlivých čiastkových objednávok za skutočne poskytnuté služby, a to po spísaní odovzdávajúceho protokolu za jednotlivé preklady, v závislosti od objednávok objednávateľa v priebehu realizácie projektu v cenách dojednaných v tejto zmluve.
- Poskytovateľ je na základe odovzdávacieho protokolu, ktorý je dokladom preukazujúcim poskytnutie služby oprávnený fakturovať dohodnutú sumu a objednávateľ je povinný v dojednanej lehote splatnosti uhradiť cenu za čiastkovú dodávku len po odovzdaní prác v termíne uvedenom v čl. III. tejto zmluvy a po vzájomnom odsúhlasení plnenia s objednávateľom. Ku každej faktúre je poskytovateľ povinný priložiť doklad preukazujúci poskytnutie služby, a to formou odovzdávacieho protokolu.
- Lehota splatnosti faktúry bola medzi zmluvnými stranami dohodnutá na **30 dní** Vytvorenie študijných programov vo svetovom jazyku a podpora výučby cudzích jazykov na TU vo Zvolene , ITMS 26110230037 a **100 dní** pre projekt Centrum excelentnosti: Adaptívne lesné ekosystémy, ITMS 26220120006 a bude vyznačená na faktúre. Faktúru bude objednávateľ uhrádzať prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený na faktúre.
- Poskytovateľ berie na vedomie, že preddavky na cenu podľa tejto zmluvy sa neposkytujú.
- Poskytovateľom predložená faktúra musí byť vyhotovená v súlade s ustanoveniami zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších zmien a doplnkov a musí spĺňať náležitosti daňového dokladu. Ak faktúra nebude obsahovať všetky zákonné náležitosti daňového dokladu, je objednávateľ oprávnený ju vrátiť na doplnenie poskytovateľovi s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti faktúry a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
- Objednávateľ je oprávnený namietat' vecnú ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.

Článok VI. Povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ je povinný:

- a) poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa, v požadovanom rozsahu a kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy,
- b) pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou,
- c) informácie získané pri poskytovaní prekladateľských služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani ich inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov,
- d) pri poskytovaní služieb spolupracovať s objednávatelom a konzultovať s ním predmet plnenia.
- e) predložiť objednávateľovi preklad textov na záverečnú korektúru pred ukončením prác,
- f) dodať predmet zmluvy v dohodnutej lehote a v dohodnutom rozsahu plnenia,
- g) v prípade reklamácie objednávateľa na preklad textov vyhotoví o tom s objednávatelom zápis o zistených chybách, spôsobe a termíne ich odstránenia, ktorý bude najneskôr do 10 dní, výnimočne v lehote dlhšej podľa písomnej dohody.

2. Objednávateľ je povinný:

- a) vytvoriť podmienky pre realizáciu predmetu zmluvy včasným dodaním podkladových materiálov na preklad v súčinnosti s požiadavkami poskytovateľa,
- b) prevziať predmet zmluvy v dohodnutom termíne v prípade, že plnenie nevykazuje žiadne vady a uhradiť poskytovateľovi dohodnutú cenu v dohodnutej lehote splatnosti faktúry,
- c) ak objednávateľ zistí, že preklad textov alebo iné súvisiace plnenie vykazuje vady, uplatní u poskytovateľa reklamáciu na kvalitu prekladov, a to písomne a bez zbytočného odkladu, s uvedením konkrétnych nedostatkov (vád), ktoré treba odstrániť.

3. Poskytovateľ súhlasí so spracovaním osobných údajov v info – komunikačnom systéme objednávateľa po dobu trvania záväzkového vzťahu a ďalej na dobu neurčitú alebo do odvolania súhlasu v písomnej forme.

VII. Zmluvné pokuty a zodpovednosť za vady

1. Zmluvné strany sa dohodli, že za oneskorené odovzdanie predmetu zmluvy objednávateľovi alebo oneskorenú úhradu dohodnutej ceny poskytovateľovi si oprávnená strana uplatní voči strane povinnej zmluvnú pokutu, a to vo výške 0,05 % z ceny predmetu plnenia za každý omeškaný deň.
2. Prípadné vady plnenia a zodpovednosť za ne budú riešené podľa príslušných ustanovení Obchodného zákonníka (§ 560 až 565 Obchodného zákonníka).

VIII. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ust. § 5a ods.1 a ods. 4 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení jeho poslednej novelizácie zákonom č. 546/2010 Z.z., sa v prípade tejto zmluvy jedná o povinne zverejňovanú zmluvu, ktorá sa zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR (ďalej len „CRZ“).
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania obidvoma zmluvnými stranami.
3. Zmluva sa uzatvára na dobu 24 mesiacov odo dňa jej podpisu.
4. Účinnosť táto zmluva nadobúda dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v CRZ v zmysle ust. § 47 a Občianskeho zákonníka doplneného zákonom č. 546/2010 Z. z.
5. Zmluvné strany berú na vedomie, že zverejnenie zmluvy v CRZ v súlade a v rozsahu podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, nie je porušením alebo ohrozením obchodného tajomstva. Poskytovateľ súhlasí so zverejnením tejto zmluvy v CRZ v plnom rozsahu.
6. Všetky zmeny a doplnky tejto zmluvy sa môžu uskutočniť len formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
7. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú osobitne dohodnuté v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími platnými právnymi predpismi s ním súvisiacimi.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že budú oslobodené od zodpovednosti za nesplnenie predmetu tejto zmluvy, pokiaľ takéto nesplnenie bude zavinené pôsobením „Vyššej moci“, pričom za takúto sa považuje požiar, zemetrasenie, povodeň, havária, štrajk, embargo, administratívne opatrenie štátu a iné také udalosti, ktoré zmluvné strany nemohli za normálnych okolností predvídať a ktorým nemohli pri použití obvyklých prostriedkov a opatrení zabrániť. O začatí i pominutí pôsobenia „Vyššej moci“ sú zmluvné strany povinné sa vzájomne a bezodkladne písomne informovať. Oslobodenie od zodpovednosti za nesplnenie predmetu zmluvy trvá po dobu pôsobenia „Vyššej moci“, najviac však jeden kalendárny mesiac. Po uplynutí tejto doby sa zmluvné strany dohodnú na ďalšom postupe a prípadne na vzájomnom odstúpení od tejto zmluvy.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ strpí výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s poskytnutými službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy s NFP, a to oprávnenými osobami inštitúcií poskytujúcich nenávratný finančný príspevok z fondov EÚ a zaväzuje sa poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.
10. Táto zmluva sa vyhotovuje v 9 exemplároch, z ktorých objednávateľ obdrží 7 exemplárov a poskytovateľ 2 exempláre.
11. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená po riadnom oboznámení sa s jej obsahom, ktorému porozumeli, bez tiesne a bez nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpísali.

Vo Zvolene dňa: 4. 12. 2011

TECHNICKÁ UNIVERZITA
vo ZVOLENE
za objednávateľa: prof. Ing. Ján Tuček, CSc.
rektor

osoba zodpovedná za plnenie zmluvy:
prof. Ing. L. Scheer, CSc.

SKRIVANIEK SKRIVANIEK SLOVENSKO, S.R.O. (4)
Karpatská 8 811 05 Bratislava
V Bratislave dňa: 15.11.2011

za poskytovateľa:
JUDr. Kristína Šušlíková, regionálna riaditeľka

Plná moc

Ja, dolu podpísaný Pavel Skřivánek,

konateľ obchodnej spoločnosti **SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.** so sídlom v Žiline, Mariánske námestie č. 29/6, PSČ: 010 01, IČO 36409812, ktorá je zapísaná v obchodnom registri vedenom Okresným súdom Žilina, odd.: Sro, vl.č.: 14029/L (ďalej len „spoločnosť“)

spĺnomocňujem

pani **JUDr. Kristínu Šušlíkovú,**

, pracujúcu v spoločnosti SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o. na pozícii regionálnej riaditeľky

- aby v mene spoločnosti písomne dojednávala, uzatvárala, menila a ukončovala s tretími osobami zmluvy, na základe ktorých vzniknú a budú upravené obchodno- a občianskoprávne záväzkové vzťahy medzi spoločnosťou a tretími osobami a na všetky právne úkony s tým súvisiace,
- aby v mene spoločnosti písomne uzatvárala, menila a ukončovala dohody o prácach vykonávaných mimo pracovného pomeru (dohody o vykonaní práce, dohody o pracovnej činnosti, dohody o brigádnickej práci študentov) a na všetky právne úkony s tým súvisiace,
- aby v mene spoločnosti písomne vykonávala všetky úkony v súvislosti s dojednávaním pracovných pomerov, uzatvárala zmluvy a dohody podľa platnej legislatívy so zamestnancami spoločnosti, vykonávala všetky úkony v súvislosti so zmenami pracovných pomerov a všetky úkony v súvislosti s rozviazaním pracovných pomerov. Splnomocnenkyňa je oprávnená v mene spoločnosti uzatvárať, meniť a rozvázovať pracovne zmluvy so svojimi priamymi podriadenými a sama so sebou iba v prípade predchádzajúceho preukázateľného písomného (e-mailového) odsúhlasenia takýchto úkonov konateľom alebo prokuristom spoločnosti,
- na zastupovanie spoločnosti pred orgánmi verejnej správy (štátnej správy, samosprávy), pred súdmi a verejnoprávnymi inštitúciami a na všetky právne úkony s tým súvisiace.

Toto plnomocenstvo je platné dňom 23.6.2010 až do dňa jeho odvolania spoločnosťou.

Toto plnomocenstvo nahrádza plnú moc zo 7.10.2009

Pavel Skřivánek
konateľ obchodnej spoločnosti
SKRIVANEK SLOVENSKO, s.r.o.

Túto plnou moc prijímam

V Bratislave dňa 23.6.2010

JUDr. Kristína Šušlíková

Ověřuji, že ... Průběh sledování

V Praze dne 22. 6. 2010

...zemnice

perpetua

YUDr. Petrem Bilkem

apodřem v Praze



JUDr. Petr Bielek
not.

originálnom (osvedčenom) odpisom), skladajúci sa z.....strán.

Ide o odpis spisy (čiastočný). Na listine boli vykonané tieto zmeny:

dop'ny:

В 3-м классе